

**Wykonawcy ubiegający się  
o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (nr WA.263.11.2021.KR) na świadczenie usług tłumaczenia ustnego i pisemne go (część I) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (część II) dla Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020

**Odpowiedzi na pytania, zmiana terminu składania i otwarcia ofert oraz terminu związania ofertą**

Pytanie nr 1:

Działając w imieniu IURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku w nawiązaniu do ww. postępowania przetargowego **wnoszę o przedłużenie terminu składania ofert do dnia 2 lipca 2021 r.** Wskazuję, że biorąc pod uwagę zakres przedmiotowy zamówienia obejmujący m.in. tłumaczenia ustne i pisemne z języka czeskiego i słowackiego termin składania ofert, wyznaczony na dzień 18.06.2021 r., zbiega się z szeregiem wydarzeń i spotkań, które związane są z działaniami w ramach Grupy Wyszehradzkiej (V4), a które odbywać będą się w najbliższych dniach. Wydarzenia te i spotkania powodują wzmożone zapotrzebowanie na usługi tłumaczy języka słowackiego i czeskiego (szczególnie tłumaczy ustnych). W konsekwencji komunikacja z osobami spełniającymi wymagania postawione przez Zamawiającego jest utrudniona, a tym samym występuje problem ze zgromadzeniem wszystkich informacji niezbędnych do sporządzenia oferty. Prosimy o przedłużenie terminu składania ofert, aby umożliwić wykonawcom rzetelne i przemyślane przygotowanie oferty.

Odpowiedź nr 1:

**Zamawiający przedłuża termin składania ofert do dnia 23 czerwca 2021 roku i dokonuje poniższych zmian w SWZ:**

1. W rozdziale XI pkt 1 otrzymuje brzmienie:

*„1. Wykonawca jest związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert przez 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych tj. do dnia **22.07.2021 r.**”;*

2. W rozdziale XIII pkt 2 otrzymuje brzmienie:

*„2. Ofertę wraz z wymaganymi załącznikami należy złożyć w terminie do dnia **23.06.2021 r.**, do godz. **10.00.**”;*

3. W rozdziale XIV pkt 1 otrzymuje brzmienie:

*„1. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **23.06.2021 r.** o godzinie **11.00.**”.*

Pytanie nr 2:

Działając w imieniu IURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku **wnoszę o udzielenie wyjaśnień do treści SWZ w poniższym zakresie:**

- W pkt VII.1.II SWZ Zamawiający postawił warunki dotyczące wykazu tłumaczy o określonym wykształceniu i doświadczeniu, który zobowiązani są przedstawić wykonawcy. Prosimy o wyjaśnienie:
  - a. Czy do spełnienia wymogu posiadania wykształcenia wyższego filologicznego lub posiadania statusu absolwenta uczelni kształcących tłumaczy konieczne jest ukończenie filologii danego języka (odpowiednio słowackiego, czeskiego lub

angielskiego), do którego wskazywany jest dany tłumacz lub ukończenie uczelni kształcącej tłumaczy (np. wydziału lingwistyki) w zakresie tego języka? Czy też warunek zostanie spełniony w przypadku ukończenia filologii dowolnego języka lub uczelni dla tłumaczy w zakresie dowolnego języka?

Podkreślamy, że doświadczeni tłumacze operują często kilkoma językami roboczymi (np. angielski + niemiecki/francuski, czeski + słowacki + chorwacki) posiadając formalne wykształcenie uniwersyteckie wyłącznie w zakresie jednego z tych języków. Ich kompetencje językowe i odpowiednie przygotowanie są potwierdzone np. uprawnieniami tłumacza przysięgłego w zakresie dodatkowych języków.

#### Odpowiedź nr 2 :

Zamawiający informuje, że do spełnienia wymogu konieczne jest posiadanie przez tłumacza wykształcenia wyższego filologicznego lub bycie absolwentem uczelni kształcących tłumaczy (bez konieczności ukończenia filologii danego języka, np. słowackiego) oraz posiadanie co najmniej trzyletniego doświadczenia zawodowego w realizacji tłumaczeń z języka polskiego na słowacki i z języka słowackiego na polski stanowiących przedmiot zamówienia. Tożsamo w odniesieniu do pozostałych języków doświadczenie w realizacji tłumaczeń w danych językach stanowiących przedmiot zamówienia jest konieczne.

#### Pytanie nr 3:

Czy warunek dotyczący wykształcenia tłumaczy j. czeskiego zostanie spełniony w przypadku, gdy tłumacz ukończył filologię słowacką, a jego drugim obowiązkowym językiem słowiańskim w toku studiów był j. czeski?

#### Odpowiedź nr 3

Warunek dotyczący wykształcenia tłumaczy j. czeskiego zostanie spełniony w przypadku, gdy tłumacz ukończył filologię słowacką, a jego drugim obowiązkowym językiem słowiańskim w toku studiów był j. czeski pod warunkiem, że posiada co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń z języka polskiego na czeski i z języka czeskiego na polski stanowiących przedmiot zamówienia.

#### Pytanie nr 4

Czy możliwe jest wykazanie w ramach zespołu tłumaczy jednej osoby spełniającej wymogi dla więcej niż jednego języka? Przykładowo – tłumacz posiada wymagane wykształcenie i doświadczenie w zakresie języka słowackiego i angielskiego i zostanie wykazany w celu spełnienia warunku dot. personelu dla obu tych języków.

#### Odpowiedź nr 4

Tak. Możliwe jest wykazanie w ramach zespołu tłumaczy jednej osoby spełniającej wymogi dla więcej niż jednego języka (np. j. słowackiego i j. czeskiego), o ile spełnia określone w SWZ wymagania.

#### Pytanie nr 5

Zwracamy się z dodatkowymi pytaniami do SWZ.

W tabeli cenowej nr 1 stanowiącej element formularza oferty występuje kolumna (kol. 5) zatytułowana „Szacowana maksymalna liczba stron rozliczeniowych/godzin”.

Jednocześnie we wszystkich pozycjach podlegających wycenie przez wykonawcę widnieje w tej kolumnie wartość „1” lub znak „-”.

Cena netto i brutto za usługę dla danej pozycji ma stanowić wynik iloczynu odpowiednio kol. 3 lub 4 z kol. 5.

Powstaje zatem wątpliwość co do prawidłowości wartości podanych przez Zamawiającego w kolumnie dotyczącej szacowanej maksymalnej liczby stron/godzin oraz co do sposobu obliczenia ceny ofertowej. Wątpliwość jest tym bardziej uzasadniona, że Zamawiający podaje w dokumentacji przetargowej informację o kwocie, którą zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, a tym samym dysponuje informacją o szacunkowej ilości usług, które przewiduje do wykonania w trakcie obowiązywania umowy.

W formularzu ofertowym Zamawiający wymaga podania ceny całkowitej brutto oferty za realizację całości przedmiotu zamówienia. Cena wyliczona w oparciu o tabelę cenową nr 1 w obecnym jej kształcie nie będzie stanowiła ceny całkowitej za realizację całości przedmiotu zamówienia.

Wskazać również należy, że informacja o przewidywanej maksymalnej liczbie stron/godzin jest również istotna dla wykonawców, gdyż wielkości te wpływają na sposób wyceny usług.

Planowany przerób pozwala na dokładne ustalenie stawek z tłumaczami oraz rozkład kosztów ogólnych związanych z wykonaniem umowy.

Obecna wersja formularza ofertowego uniemożliwia złożenie prawidłowej oferty, a opis przedmiotu zamówienia nie wskazuje szacunkowych ilości usług uniemożliwiając wykonawcom określenie obciążenia pracą i kosztów związanych z realizacją przedmiotu zamówienia.

Prosimy o udzielenie wyjaśnień i dokonanie niezbędnej korekty formularza ofertowego.

#### Odpowiedź nr 5

Zamawiający zmienia zapisy SWZ- Załącznik nr 1 formularz ofertowy w ten sposób, że w miejscach „-„ wstawia wartość „1”. Zamawiający publikuje równocześnie zmieniony ujednolicony wzór Załącznika nr 1 – formularz ofertowy, który stanowi załącznik do pisma.

**Zamawiający zastrzega, że ilości wskazane w Formularzu Ofertowym na część nr 1 i 2 są szacunkowe. Cena ta służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umowy.**

#### Pytanie nr 6

Zwracamy uwagę, że wycena pozycji „Tłumaczenie pisemne, przysięgłe wraz z weryfikacją w ramach konfiguracji j. angielski/j. słowacki.” **jest niemożliwe.**

Przepisy polskiej ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego **nie dopuszczają możliwości wykonywania tłumaczeń poświadczonych w kombinacji pomiędzy językiem obcym a obcym.**

Bardzo prosimy o usunięcie tej pozycji z formularza ofertowego lub wyjaśnienie w jaki sposób należy ją wycenić.

#### Odpowiedź z nr 6

Zamawiający informuje, że usuwa następujące pozycje w Formularzu Ofertowym: poz. 15 Tłumaczenie pisemne, przysięgłe wraz z weryfikacją w ramach konfiguracji j. angielski/j. słowacki, poz.18 Uwierzytelnienie strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach konfiguracji językowej j. angielski/j. słowacki. oraz poz.21 Sporządzenie poświadczenia odpisu lub kopii strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach konfiguracji językowej j. angielski/j. słowacki. Ujednolicony, zmodyfikowany Formularz Ofertowy- Załącznik nr 1 do SWZ został dołączony do niniejszego pisma.

#### Załączniki:

- zmodyfikowany Formularz Ofertowy- Załącznik nr 1 do SWZ.